

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

23 NOVEMBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), à l'Annexe, et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 9 juin 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission)	7
Avant-projet de loi	22
Avis du Conseil d'État	23

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

23 NOVEMBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst), met de Bijlage en met het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 9 juni 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst)	7
Voorontwerp van wet	22
Advies van de Raad van State	23

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le traité de réadmission entre le Benelux et la Lettonie a pour but de faciliter la réadmission, par les parties contractantes respectives, d'étrangers qui séjournent de façon illégale sur le territoire et qui doivent en être éloignés sous la contrainte.

La base légale pour le rapatriement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) et 74/6 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement d'étrangers.

Le rapatriement d'étrangers en séjour illégal en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

L'identité et la nationalité de l'intéressé doivent être déterminées. Ensuite il faut disposer d'un document de voyage qui permet de rapatrier l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue du rapatriement d'étrangers illégaux peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Pour un bon déroulement des rapatriements, on peut conclure un traité avec un pays à problèmes concerné pour s'occuper de la réadmission de personnes en séjour irrégulier. Les modalités plus pratiques sont développées dans un protocole d'application.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne trois semaines. Cela signifie qu'en attendant leur rapatriement les étrangers illégaux doivent être retenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les frais de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élève à en moyenne 23 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger illégal concerné vers son pays d'origine.

Si l'entièreté de la procédure se déroule sans problème, cela pourra faire gagner du temps en ce qui concerne le traitement de la procédure de réadmission. Au cas où la réadmission ne se déroulait pas comme il faut, cela signifie que le temps de détention en vue du rapatriement peut durer tout un mois.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het overnameverdrag tussen de Benelux en Letland heeft tot doel de overname te vergemakkelijken door de respectievelijke verdragspartijen van vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en gedwongen dienen te worden verwijderd.

De wettelijke grondslag voor de repatriëring is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) en 74/6 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De repatriëring van illegaal in België verblijvende vreemdelingen gaat gepaard met steeds wederkerende administratieve problemen.

De identiteit en nationaliteit van de betrokkene dienen te worden gedetermineerd. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te repatriëren. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

De mate van samenwerking van diplomatieke en consulaire posten met het oog op de repatriëring van illegale vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de repatriëring vlot te laten verlopen kan met een betrokken probleemland een verdrag wat betreft de overname van onregelmatig verblijvende personen afgesloten worden. De meer praktische modaliteiten worden uitgewerkt in een uitvoeringsprotocol.

Ingeval de vreemdeling niet beschikt over een geldig reisdocument zal men aan de betrokken diplomatieke en consulaire posten een laissez-passer (vervangend reisdocument) dienen aan te vragen.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van zo een reisdocument bedraagt drie weken. Dit betekent dat in afwachting van hun repatriëring de illegale vreemdelingen in de regel dienen te worden opgesloten in een gesloten centrum op grond van artikelen 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovenvermelde wet van 15 december 1980. De gemiddelde verblijfskost voor een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt, bedraagt gemiddeld 23 Euros per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken illegale vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure vlot verloopt kan dit een tijdswinst opleveren wat betreft de afhandeling van de overnameprocedure. In het geval de overname niet vlot zou verlopen betekent dit dat de opsluitingstijd met het oog op repatriëring tot één maand kan oplopen.

Il est souhaitable de conclure un accord de réadmission pour plusieurs raisons. D'une part, la conclusion d'un pareil accord permet de confirmer une pratique informelle, de façon à développer une routine dans le traitement des demandes, routine qui permet une économie de temps et d'énergie. D'autre part, si certaines de nos demandes se heurtent à des objections de la part du pays d'origine, nous pouvons référer à cet accord qui engage le pays d'origine à honorer ces demandes.

Un accord de réadmission peut, mais il ne s'agit pas d'une obligation, être suivi ou accompagné (mais pas précédé) d'un accord pour la suppression de certaine catégorie de visa (par ex. visa pour les visiteurs officiels) en guise d'appréciation de l'effort consenti par les pays d'origine de reprendre des illégaux (accord de réadmission).

RÉSUMÉ

Le traité prévoit la réadmission :

— de ses propres ressortissants : les personnes qui ne remplissent pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'État de la Partie contractante requise.

La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante;

— les personnes qui, après leur entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, sont déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et qui n'ont pas au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation;

— les ressortissants d'État tiers qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions d'entrée et de séjour lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers ont transité ou séjourné sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

Het is wenselijk een terugnameakkoord af te sluiten om verschillende redenen. Enerzijds laat het afsluiten van een dergelijk akkoord toe een informele praktijk te bevestigen, en aldus een routine te ontwikkelen bij het behandelen van de aanvragen, die een besparing van tijd en inspanningen toelaat. Anderzijds, indien bepaalde van onze aanvragen op bezwaren stoten vanwege het land van herkomst, kunnen wij naar dit bindend akkoord verwijzen om genoegdoening te bekomen.

Een terugnameakkoord kan, maar dit is geen verplichting, leiden tot een akkoord voor de afschaffing van de visaplicht voor bepaalde soorten visa (bijvoorbeeld visa voor officiële bezoekers). Dit akkoord kan gevoegd worden bij het terugnameakkoord, of erop volgen, maar mag het niet voorafgaan. Het is bedoeld als een uitdrukking van waardering voor de inspanning, die de landen van oorsprong hebben geleverd om illegalen terug te nemen (terugnameakkoord).

KORTE INHOUD

Het verdrag voorziet in de overname van :

— eigen onderdanen : de persoon die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft.

Indien uit later onderzoek blijkt dat de persoon op het ogenblik van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had zal de verzoekende partij hem terugnemen onder dezelfde voorwaarden;

— personen die na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontgenomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen;

— onderdanen van derde Staten die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde Staat het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of aldaar hebben verbleven.

Il n'y a pas d'obligation de réadmission si l'intéressé, lors de son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, était en possession d'un titre de séjour valable délivré par cette Partie contractante ou qui, après son entrée s'est vu délivrer un titre de séjour par ladite Partie ou si la Partie requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de la nationalité de l'intéressé;

— les ressortissants d'États tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée: l'intéressé arrivé sur le territoire de l'État de la Partie contractante ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et ne dispose pas d'un visa en cours de validité ou d'un titre de séjour en cours de validité délivrés par la Partie requise. Au cas où les deux Parties ont délivré un visa ou un titre de séjour, la Partie compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

L'identité et la nationalité de la personne à réadmettre peuvent être prouvées, présumées valablement ou étayées au moyen d'un certain nombre de documents et d'éléments.

Le traité prévoit une demande de réadmission écrite qui doit être introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie requise. La Partie requise doit répondre dans les cinq jours aux demandes de réadmission qui lui sont adressées.

Après qu'un accord de réadmission soit intervenu, celle-ci devra en principe avoir lieu dans le mois qui suit.

Une demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être formulée dans un délai d'un an après que l'entrée ou la présence de cette personne ait été constatée.

Un transit de ressortissants d'États tiers par le territoire d'une Partie contractante est possible si une autre Partie contractante en fait la demande et si leur transit par des États tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

En outre, ce traité comprend encore des dispositions sur: la protection des données, les frais, l'installation d'un comité d'experts, les rapports avec des autres conventions, l'application territoriale, l'entrée en vigueur, la suspension, la dénonciation et le depositaire.

Les modalités pratiques du traité susmentionné ont été développées dans un protocole d'application.

Une divergence avec l'accord de réadmission avec la Bulgarie, qui a servi de modèle durant la négociation, est une annexe à l'accord, faisant partie intégrante de l'accord, concernant la loi lettonne sur le statut des

Er is geen verplichting tot overname indien de betrokkene bij zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel van deze Partij of na zijn binnenkomst in het bezit is gesteld van een door deze Partij afgegeven verblijfstitel of indien de verzoekende Partij ten opzichte van de nationaliteit van de betrokkene een visumvrije binnenkomst toepast;

— onderdanen van derde Staten door de voor binnenkomst verantwoordelijke Overeenkomstsluitende Partij: de betrokkene aangekomen op het grondgebied van de verzoekende Partij voldoet niet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en is in het bezit van een geldig visum, of van een geldige verblijfstitel afgegeven door de aangezochte Partij. Ingeval beide Partijen een visum of verblijfstitel hebben afgegeven is de Partij wiens visum of verblijfstitel het laatst vervalt verantwoordelijk.

De identiteit en nationaliteit van de over te nemen persoon kan aangetoond, aannemelijk of ondersteund worden door middel van een aantal documenten en elementen.

Het verdrag voorziet in een schriftelijk verzoek tot overname dat moet worden ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij dient binnen de vijf dagen de tot haar gerichte verzoeken om overname te beantwoorden.

Nadat werd ingestemd met de overname, dient deze in de regel binnen de maand plaats te vinden.

Een verzoek tot overname van een onderdaan van een derde Staat dient te geschieden binnen één jaar nadat de binnenkomst of aanwezigheid van deze persoon werd vastgesteld.

Een doorgeleiding van onderdanen van derde Staten over het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij is mogelijk indien een andere Overeenkomstsluitende Partij hierom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating van de Staat van bestemming verzekerd zijn.

Verder bevat het verdrag nog bepalingen over: gegevensbescherming, kosten, instelling van een comité van deskundigen, betrekking tot andere verdragen, territoriale toepassing, inwerkingtreding, schorsing, opzegging en de depositaris.

De praktische modaliteiten van het bovenvermeld verdrag werden uitgewerkt in een uitvoeringsprotocol.

Een afwijking van de overnameovereenkomst met Bulgarije, dat als model werd gebruikt bij deze onderhandelingen, is een bijlage bij de overnameovereenkomst, die er intergraal deel van uitmaakt en

citoyens de l'ex USSR qui ne possèdent pas la citoyenneté lettone ou la citoyenneté d'un autre pays.

L'avis n° 32.256/2 du Conseil d'État, rendu le 22 octobre 2001, fait état que la version française de l'article 2 du présent accord contient une erreur de traduction qui rompt le parallélisme entre le paragraphe 1^{er} et le paragraphe 3 et qui étend l'obligation de réadmission non seulement aux personnes déchues de la nationalité, mais aussi «aux personnes ayant perdu la nationalité de la partie contractante requise après être entrée dans le territoire de la partie contractante requérante, sans avoir obtenu la nationalité de la partie contractante requérante». Le Conseil d'État conseille de négocier un protocole complémentaire avec les autres parties contractantes afin de rectifier l'erreur de traduction. Cet avis n'a pas été suivi pour les motifs suivants :

— les versions lettone et néerlandaise sont correctes;

— un round de correction au sujet de l'erreur de traduction dans la version française de l'article 2 de l'Accord a été effectué mais les autorités lettones ont refusé d'effectuer la modification.

Vu ces motifs, il a été décidé de ne pas tenir compte de l'avis du Conseil d'État.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

die betrekking heeft op de Letse wet op de status van de staatsburgers van de voormalige U.S.S.R. die noch de Letse nationaliteit, noch de nationaliteit van een ander land hebben.

Het advies nr. 32.256/2 van de Raad van State van 22 oktober 2001 vermeldt dat de Franse versie van artikel 2 van de onderhavige Overeenkomst een vertaalfout bevat die het parallelisme tussen lid 1 en lid 3 verbreekt en de verplichting tot overname niet alleen uitbreidt tot de personen wier nationaliteit is ontnomen, maar ook tot «personen die, na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, de nationaliteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij hebben verloren, zonder de nationaliteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen». De Raad van State adviseert om samen met de andere Overeenkomstsluitende Partijen te onderhandelen over een aanvullend protocol om de vertaalfout te corrigeren. Omwille van de volgende redenen werd dit advies niet gevolgd :

— De Letlandse en Nederlandse versies zijn correct;

— Met betrekking tot de vertaalfout in de Franse versie van artikel 2 van de Overeenkomst heeft een correctieronde plaatsgevonden, maar de Letlandse overheden hebben geweigerd om de wijziging door te voeren.

Omwille van deze redenen werd besloten om geen rekening te houden met het advies van de raad van State.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), l'Annexe, et le Protocole d'application, faits à Bruxelles le 9 juin 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst), de Bijlage, en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 9 juni 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 16 november 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEEL.

ACCORD

entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission).

LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

DÉSIREUX de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État d'une autre partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

Définitions et champ d'application

1. Aux termes du présent accord il faut entendre par territoire :

a) du Benelux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg;

b) de la République de Lettonie : le territoire de la République de Lettonie.

2. Aux termes du présent accord il faut entendre par :

a) par « État tiers » : tout État autre qu'un État du Benelux et que la République de Lettonie;

b) par « ressortissant d'un État tiers » : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des États du Benelux ou de la République de Lettonie;

c) par « frontières extérieures » :

(1) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes;

(2) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Benelux ou sur le territoire de la République de Lettonie par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un État tiers.

Article 2

Réadmission des nationaux

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État sans formalité à la demande de l'autre partie contractante,

OVEREENKOMST

tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst).

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg), die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND

hierna genoemd « de Overeenkomstsluitende Partijen »,

ERNAAR strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, dit wil zeggen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Definities en werkingssfeer

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van :

a) de Benelux : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Groothertogdom Luxemburg;

b) de Republiek Letland : het grondgebied van de Republiek Letland.

2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :

a) onder « derde Staten » : elk Staat die geen Beneluxstaat en niet de Republiek Letland is;

b) onder « onderdaan van een derde Staat » : een ieder die geen onderdaan van één der Beneluxstaten of van de Republiek Letland is;

c) onder « buitengrenzen » :

(1) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is;

(2) iedere binnen het Beneluxgebied of op het grondgebied van de Republiek Letland gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde Staat plaatsvindt.

Artikel 2

Overname van eigen onderdanen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de

toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'État de la Partie contractante requise. Il en est de même pour les personnes ayant perdu la nationalité de la Partie contractante requise après être entrées dans le territoire de la Partie contractante requérante, sans avoir obtenu la nationalité de la Partie contractante requérante.

2. À la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'article 6, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3

Réadmission de ressortissants d'États tiers

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, les ressortissants d'un État tiers qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers ont transité ou séjourné sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1^{er} n'est pas applicable au ressortissant d'un État tiers qui, lors de son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, était en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivrée par cette Partie contractante, ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer une autorisation de séjour par ladite Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire les ressortissants de l'État limitrophe dans leur État d'origine.

4. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ci-dessus ne sont toutefois pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'État tiers dont la personne concernée est ressortissante.

Article 4

Réadmission de ressortissants d'États tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Si une personne, arrivée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas les conditions d'entrée ou

persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen die, na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verloren hebben, zonder de nationaliteit van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

Artikel 3

Overname van onderdanen van derde Staten

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zonder formaliteiten de onderdanen van een derde Staat over die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde Staat het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of aldaar hebben verbleven.

2. De verplichting tot overname zoals bedoeld in lid 1 geldt niet ten aanzien van een onderdaan van een derde Staat die bij zijn binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit was van een geldige visum of verblijfsvergunning van deze Overeenkomstsluitende Partij, of na zijn binnenkomst in het bezit is gesteld van een door deze Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfsvergunning.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om onderdanen van de aangrenzende Staat met voorrang naar hun Staat van herkomst terug te leiden.

4. De bepalingen van bovenstaand lid 1 zijn evenwel niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van het derde Staat waarvan de betrokkene onderdaan is.

Artikel 4

Overname van onderdanen van derde Staten door de voor binnenkomst verantwoordelijke Overeenkomstsluitende Partij

1. Indien een op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aangekomen persoon

de séjour en vigueur, et qu'elle dispose d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivrée par la Partie requise, cette dernière réadmet cette personne sur le territoire de son État sans formalité à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou une autorisation de séjour, la Partie contractante compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

3. Les paragraphes 1^{er} et 2 ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

Article 5

Autorisations de séjour

Par autorisation de séjour au sens de l'article 3, paragraphe 2, et de l'article 4, on entend toute autorisation, de quelque type que ce soit, délivrée par une Partie contractante, qui donne le droit de séjourner sur le territoire de son État. Cette définition ne comprend pas l'autorisation de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante délivrée aux fins de traitement d'une demande d'asile.

Article 6

Identité et nationalité

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 2 et aux articles 3 et 4 peuvent être prouvées par les documents suivants :

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;
- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants :

- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir de l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil.

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;

niet voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf en in het bezit is van een geldig visum, of van een geldige verblijfsvergunning door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven, neemt die Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten, deze persoon over.

2. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of een verblijfstitel hebben afgegeven, is de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt, verantwoordelijk.

3. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.

Artikel 5

Verblijfsvergunning

Onder verblijfsvergunning als bedoeld in artikel 3, lid 2 en artikel 4, wordt verstaan een door een Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Partij. Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asiolverzoek.

Artikel 6

Identiteit en nationaliteit

1. De identiteit en de nationaliteit van een over te nemen persoon overeenkomstig de in lid 1 van artikel 2 en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures, kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :

- een geldig nationaal identiteitsbewijs;
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
- een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
- een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.

2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :

- een officieel document anders dan beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs en dergelijke);
- een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.

3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :

- een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt;

— les photocopies des documents mentionnés à l'Article 6, § 1, § 2;

— le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

— la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

Article 7

Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :

a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);

b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et /ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la preuve de la nationalité de la personne concernée;

c) 2 photographies d'identité.

2. La Partie contractante requérante présentera si possible, à la demande de la Partie contractante requise, ou de sa propre initiative, tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

Article 8

Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.

2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son État sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

Article 9

Forclusion de l'obligation de réadmission

1. La demande de réadmission d'un ressortissant de l'État d'une des Parties contractantes peut être soumise à tout moment.

2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être soumise dans un délai d'un an maximum à compter de la

— afschriften van documenten vermeld in Artikel 6, leden 1 en 2;

— de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;

— de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

Artikel 7

Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :

a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats);

b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevende autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond;

c) twee pasfoto's.

2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zal, indien mogelijk, op verzoek van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of op eigen initiatief elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.

3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

Artikel 8

Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

Artikel 9

Verval van de verplichting om overname

1. Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.

2. Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat dient uiterlijk binnen één jaar na vaststelling door de

date à laquelle la Partie contractante a constaté l'entrée et la présence dudit ressortissant d'un État tiers sur son territoire.

Article 10

Transit

1. Sans préjudice de l'article 14, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'États tiers par le territoire de leur État, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des États tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont garanties.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de la personne à éloigner vers son pays de destination et la reprend si la condition prévue à l'article 14 est de nature à empêcher l'exécution de la mesure d'éloignement.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1^{er} ci-dessus, aux ressortissants des États tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

Article 11

Protection des données

1. Dans la mesure où l'application du présent accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

(1) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);

(2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc. ...);

(3) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;

(4) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;

(5) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

2. Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées.

3. Les données personnelles communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution de l'accord. Les données ne peuvent être retransmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

Overeenkomstsluitende Partij van de binnenkomst en de aanwezigheid van bedoelde onderdaan van een derde land op zijn grondgebied te worden ingediend.

Artikel 10

Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde Staten over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd is.

2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aanvaardt de volledige verantwoordelijkheid voor het vervolgen van de reis van de te verwijderen persoon naar zijn Staat van bestemming, en neemt haar over indien de in artikel 14 vermelde voorwaarde van dien aard is om de uitvoering van de verwijdering te verhinderen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid 1 hierboven, te beperken tot onderdanen van derde Staten voor wie de rechtstreekse terugleiding naar de Staat van herkomst niet mogelijk is.

Artikel 11

Gegevensbescherming

1. Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

(1) De personalia van de over te dragen persoon en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliases, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit);

(2) Paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgeevende autoriteit, plaats van afgifte, enz.);

(3) Andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens;

(4) Verblijfplaatsen en reisroutes;

(5) Verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

2. Elke van beide Overeenkomstsluitende Partij brengt, op haar verzoek, de andere Overeenkomstsluitende Partij op de hoogte van het gebruik van de overgedragen gegevens.

3. De overgedragen personalia kunnen alleen door de voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde instanties behandeld worden. De gegevens kunnen, alleen met voorafgaande schriftelijke toestemming van de Overeenkomstsluitende Partij die ze had overgedragen, aan andere personen overgemaakt worden.

Article 12

Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmissibles conformément aux articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 10.

Article 13

Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent accord. À cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent accord;
- b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué par trois représentants pour le Benelux et d'un représentant pour la République de Lettonie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le comité se réunit, si besoin est, sur proposition d'une des Parties contractantes.

Article 14

Clause de non-incidence

Cet accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

- 1. de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;
- 2. des traités relatifs à l'extradition et au transit;
- 3. de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
- 4. du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg;
- 5. de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de

Artikel 12

Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de teruggeleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13

Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat :

- a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;
- b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;
- c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;
- d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

3. Het Comité bestaat uit drie vertegenwoordigers voor de Benelux en één vertegenwoordiger voor de Republiek Letland. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.

4. Het Comité komt, indien nodig, op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

Artikel 14

Betrekking tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

- 1. het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967;
- 2. verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding;
- 3. het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;
- 4. het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg;
- 5. het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de

la Convention d'application de cet accord de Schengen du 19 juin 1990;

6. de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de l'Union européenne;

7. de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

Article 15

Protocole d'application

Toutes les autres dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

Article 16

Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 17

Entrée en vigueur

1. Le présent accord et son annexe entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 18

Suspension, dénonciation

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République de Lettonie peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, suspendre le présent accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes se notifieront sans tarder, par la voie diplomatique, la levée d'une telle mesure.

gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd akkoord van Schengen;

6. internationale asielovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat bij één van de lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend;

7. internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

Artikel 15

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst en zijn bijlage treden in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van het Koninkrijk België kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.

2. De Regering van het Koninkrijk België stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in lid 1 bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 18

Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Letland kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République de Lettonie peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, dénoncer le présent accord pour des raisons importantes.

4. La suspension ou la dénonciation du présent accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

Article 19

Dépositaire

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1999, en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et lettone, chacun des trois textes faisant également foi.

3. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Letland kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.

4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk lid 2 en lid 3 door de Regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

Artikel 19

Depositaris

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1999, in vier exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Letse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

ANNEXE

à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission).

1. Cette annexe forme partie intégrante de l'Accord sur la réadmission des personnes en situation irrégulière.

2. La République de Lettonie réadmet, sans formalités, les personnes dont le statut est régi par la loi sur le statut des citoyens de l'ex-URSS qui ne possèdent pas la citoyenneté lettonne ou la citoyenneté d'un autre pays, ou pour lesquelles il est suffisamment fondé d'admettre qu'elles sont assujetties à cette loi. Cette disposition vaut également pour les personnes qui ont perdu le statut susmentionné après leur entrée sur le territoire du Benelux et qui n'ont pas obtenu la nationalité d'un autre État.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 de cette annexe utilisent comme documents légaux de voyage :

3.1. les attestations personnelles de la République de Lettonie,

3.2. les passeports de non-citoyens de la République de Lettonie,

3.3. les attestations de retour de la République de Lettonie aux seules fins de retour en République de Lettonie.

4. Lorsque les personnes mentionnées au paragraphe 2 ne possèdent pas un des titres de voyage énumérés au paragraphe 3 et en cours de validité, les autorités consulaires lettonnes délivrent sur le champ, après réception de la demande de réadmission, un laissez-passer permettant le retour en Lettonie de la personne intéressée.

En cas de doute sur la nationalité de ces personnes, les autorités consulaires lettonnes procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission, à l'audition de la personne intéressée.

Lorsqu'à l'issue de cette audition il est établi que la personne concernée relève bien du paragraphe 2, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

BIJLAGE

bij de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-staten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst).

1. Deze bijlage maakt integrerend deel uit van de Overeenkomst betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

2. De Republiek Letland neemt zonder formaliteiten personen over, wier status wordt geregeld door de Wet op status van de staatsburgers van de voormalige U.S.S.R. en die noch de Letse nationaliteit, noch de nationaliteit van een ander land hebben of van wie genoegzaam kan worden aangenomen dat zij onder deze wet vallen. Deze bepaling geldt eveneens voor personen die vorengenoemde status na hun binnenkomst op het Benelux-grondgebied hebben verloren en die niet de nationaliteit van een andere staat hebben ontvangen.

3. De in lid 2 van deze bijlage vermelde personen benutten als wettige reisdocumenten :

3.1. persoonbewijzen van de Republiek Letland,

3.2. paspoorten van niet-staatsburgers van de Republiek Letland,

3.3. terugkeerbewijzen van de Republiek Letland uitsluitend ter fine van terugkeer naar de Republiek Letland.

4. Wanneer de in lid 2 vermelde personen niet in het bezit zijn van één van de in lid 3 opgesomde geldige reisdocumenten, verstrekken de Letse consulaire instanties na ontvangst van het verzoek om overname een laissez-passer waarmee de betrokkene naar Letland kan terugkeren.

Bij twijfel omtrent de nationaliteit van deze personen, wordt door de Letse consulaire instanties, binnen drie dagen te rekenen vanaf van het verzoek om overname, een verklaring van de betrokkene afgenomen.

Als uit deze verklaring blijkt dat de betrokkene wel degelijk onder lid 2 ressorteert, wordt het laissez-passer aanstonds door de consulaire instantie verstrekt.

PROTOCOLE D'APPLICATION

de l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission)

LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg)

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

AUX fins de mise en application de l'Accord du 9 juin 1999 entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

SONT convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La requête

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 6 de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'article 7 de l'Accord.

2. L'État requérant adresse à l'autorité compétente de l'État requis une requête.

3. La requête contient :

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant, le numéro du dossier et la date de la requête;

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis;

— le texte introductif suivant : « Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens des l'articles 2, 3 ou 4 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire du Royaume de Belgique (du Royaume des Pays-Bas/du Grand-Duché de Luxembourg/de la République de Lettonie);

— les données relatives à la personne à réadmettre;

— les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;

— la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'État requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes :

4.1. Données personnelles :

— nom et prénom;

— date de naissance;

— lieu et État de la naissance;

UITVOERINGSPROTOCOL

van de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst).

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg)

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND

MET het oog op de toepassing van de Overeenkomst van 9 juni 1999 tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen,

KOMEN het volgende overeen :

Artikel 1

Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst.

2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.

3. Het verzoek bevat :

— de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van het verzoek;

— de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat;

— de inleidende tekst die luidt : » Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem de overnameverplichting conform de artikelen 2, 3 of 4 van de Overeenkomst bestaat op het grondgebied van het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden/het Groothertogdom Luxemburg/de Republiek Letland) wordt overgenomen »;

— de gegevens inzake de over te nemen persoon;

— zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen;

— de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :

4.1. Persoonlijke gegevens :

— naam en voornaam;

— geboortedatum;

— geboorteplaats en -land;

- sexe;
- lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'État requis;
- nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant.

4.2. La description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et /ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

4.3. 2 photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs :

- nom et prénom;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;
- jour, mois et année de naissance;
- lieu de naissance.

À joindre :

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'État requérant;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre État, l'extrait de naissance, si possible;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

Article 2

Réponse à la requête

1. L'autorité compétente de l'État requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'État requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'article 8 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant;
- le nom et le prénom, le lieu et la date de naissance de la personne concernée;
- la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions des articles 2, 3 ou 4 de l'Accord,

ou

— en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens des articles 2,3 ou 4 ne lui est pas applicable.

- geslacht;
- plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat;
- zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam.

4.2. Beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevende instantie) en/of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken.

4.3. 2 pasfoto's.

5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :

- naam en voornaam;
- verwantschap met de houder van het reisdocument;
- geboortedag, -maand en -jaar;
- geboorteplaats.

Bijgevoegd worden :

- de geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Staat geboren kind;
- zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een ander Staat geboren kind;
- een foto voor elk kind ouder dan vijf (5) jaar.

Artikel 2

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.

2. Het antwoord op het verzoek bevat :

- de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, het dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek;
- de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat;
- de naam en de voornaam, de geboorteplaats en -datum van de betrokken persoon;
- verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4 van de Overeenkomst,

of

— ingeval van een negatief antwoord, een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en/ of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4 niet op hem/haar van toepassing is.

Article 3

Titre de voyage

1. L'autorité compétente de l'État requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le titre de voyage.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne, l'autorité compétente de l'État requérant en avise l'autorité compétente de l'État requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'État requis fournit, si besoin est, un nouveau titre de voyage, dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'État requérant.

Article 4

La procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de l'État requérant avertira l'autorité compétente de l'État requis du retour de la personne concernée trois jours ouvrables avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes :

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis;

a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant : « Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas/Grand-Duché de Luxembourg/République de Lettonie) le (jour, mois, année), en partant de l'aéroport de par le vol de h, arrivant à l'aéroport de à h. »

b) Lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit : « Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas/Grand-Duché de Luxembourg/République de Lettonie) le (jour, mois, année), en passant par le poste frontière international de;

— le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance de la personne;

— le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête;

— indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;

Artikel 3

Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat overhandigt de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.

2. De diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.

3. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoekende Staat niet in staat is een persoon over te geven, dient zij de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw reisdocument verstrekken binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

Artikel 4

Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de teruggeleiding van de betrokken persoon 3 werkdagen vóór de geplande teruggeleiding in kennis stellen.

2. Deze inkennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens :

— de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de inkennisstelling van de teruggeleiding;

— de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat :

a) ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden : « Wij hebben de eer U mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden/het Groot-hertogdom Luxemburg/de Republiek Letland) op (dag, maand, jaar) van de luchthaven met de vlucht van uur, aankomt op de luchthaven om uur zal worden teruggestuurd. »

b) Indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de inkennisstelling over de teruggeleiding van de persoon als volgt : « Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden/het Groothertogdom Luxemburg/de Republiek Letland) op (dag, maand, jaar), via de internationale grenspost van zal worden teruggestuurd;

— de naam, de voornaam, geboortedatum en -plaats van de persoon;

— het dossiernummer en de datum van het antwoord van het verzoek;

— een aanwijzing over een persoon die om redenen van zijn gezondheidstoestand of zijn leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft;

— indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'article 8 § 2 de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'État requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'État requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'État requérant informe l'autorité compétente de l'État requis, dans les délais prévus au point 1 du présent article.

Article 5

Postes frontières de passage

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont :

1. Pour le Royaume de Belgique :

— pour la navigation aérienne : l'aéroport de Bruxelles National;

— pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par l'Office des Étrangers.

2. Pour le Royaume des Pays-Bas :

— pour la navigation aérienne : l'aéroport de Schiphol à Amsterdam;

— pour la circulation terrestre : les postes frontières déterminés par les autorités compétentes.

3. Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

— pour la navigation aérienne : l'aéroport de Luxembourg;

— pour la circulation terrestre : les postes frontières déterminés par les autorités compétentes.

4. Pour la République de Lettonie :

— pour la navigation aérienne : l'aéroport national de Riga;

— pour la circulation terrestre : les postes frontières déterminés par les autorités compétentes.

Article 6

Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont :

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République de Lettonie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République de Lettonie, des titres de voyage nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées :

— le ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique
— Direction générale de l'Office des Étrangers

— een aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.

3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8, lid 2 van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugzending van de betrokken persoon in acht te nemen, dient zij de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

Artikel 5

Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overgenomen en teruggenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :

— via luchtvervoer : de luchthaven Brussel Nationaal;

— over de weg : de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposten.

2. Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

— via luchtvervoer : de luchthaven Schiphol, Amsterdam;

— over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten.

3. Voor het Groothertogdom Luxemburg :

— via luchtvervoer : de luchthaven van Luxemburg;

— over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten.

4. Voor de Republiek Letland :

— via luchtvervoer : de luchthaven van Riga;

— over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten.

Artikel 6

Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :

1.1. voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Letland, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Letland van de benodigde laissez-passer evenals voor het toezenden van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

— het ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België — Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 — 1000 Bruxelles

Téléphones : ++ 32 2 205 55 86 cellule «retours»
 ++ 32 2 205 55 17 cellule «retours»
 ++ 32 2 205 55 00 permanence (18h à 8h)
 Téléfax : ++ 32 2 205 55 14 cellule «retours»
 ++ 32 2 205 56 80 permanence

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités lettonnes compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées :

— le ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique
 — Direction générale de l'Office des Étrangers

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 — 1000 Bruxelles

Téléphone : ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières
 Télécopie : ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières

2. Les autorités compétentes pour la Partie néerlandaise sont :

Ministère de la Justice
 IND — Service d'Immigration et de Naturalisation
 Bureau Dublin
 Boîte postale 449
 NL-6900 AK Zevenaar

Téléphone : ++ 31 31 636 87 24
 Télécopie : ++ 31 31 636 86 49

3. Les autorités compétentes pour la Partie luxembourgeoise sont :

Ministère de la Justice
 16, Boulevard Royal
 L-2934 Luxembourg

Téléphone : ++ 352 478 45 12
 ++ 352 478 45 46
 Télécopie : ++ 352 22 76 61

4. Les autorités compétentes pour la Partie lettonne sont :

Ministère de l'Intérieur — Service de police d'immigration
 5, Boulevard Rainis
 Riga, LV-1533

Téléphone : ++ 371 721 92 78
 Télécopie : ++ 371 721 94 48

NORTH GATE II

E. Jacqmainlaan, 152 — 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 55 86 cel «teruggeleiding»
 ++ 32 2 205 55 17 cel «teruggeleiding»
 ++ 32 2 205 55 00 permanentie (18u tot 8u)
 Fax : ++ 32 2 205 55 14 cel «teruggeleiding»
 ++ 32 2 205 56 80 permanentie

1.2. voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Letse instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de in kennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

— het ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België — Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

NORTH GATE II

E. Jacqmainlaan, 152 — 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 56 38 grensinspectie
 Fax : ++ 32 2 205 56 32 grensinspectie

2. De bevoegde instanties aan Nederlandse zijde zijn :

Ministerie van Justitie
 IND — Immigratie- en Naturalisatiedienst
 Bureau Dublin
 Postbus 449
 NL-6900 AK Zevenaar

Telefoon : ++ 31 31 636 87 24
 Fax : ++ 31 31 636 86 49

3. De bevoegde instanties aan Luxemburgse zijde zijn :

Ministère de la Justice
 16, Boulevard Royal
 L-2934 Luxembourg

Telefoon : ++ 352 478 45 12
 ++ 352 478 45 46
 Fax : ++ 352 22 76 61

4. De bevoegde instanties aan Letse zijde zijn :

Ministerie van Binnenlandse Zaken — Dienst immigratie politie
 5, Boulevard Rainis
 Riga, LV-1533

Telefoon : ++ 371 721 92 78
 Fax : ++ 371 721 94 48

Article 7

Comité d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 13 de l'Accord.

Article 8

Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1999, en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et lettone, les trois textes faisant également foi.

Artikel 7

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

Artikel 8

Slotbepaling

Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1999, in vier exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Letse taal, zijnde de teksten in elke van deze talen gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), à l'Annexe, et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 9 juin 1999.

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), l'Annexe, et le Protocole d'application, faits à Bruxelles le 9 juin 1999, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overname-Overeenkomst), met de bijlage, en met het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 9 juni 1999.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst), de Bijlage, en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 9 juni 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

32.256/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 19 septembre 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), à l'Annexe, et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 9 juin 1999 », a donné le 22 octobre 2001 l'avis suivant :

L'accord de réadmission, auquel le présent projet tend à donner assentiment, a pris pour modèle celui figurant en annexe de la Recommandation du Conseil du 30 novembre 1994 concernant un accord type bilatéral de réadmission entre un État membre et un pays tiers, laquelle recommandait que cet accord type soit utilisé comme base de négociation avec des pays tiers pour la conclusion d'accords de réadmission (1).

Le présent accord présente toutefois quelques différences substantielles avec le modèle. Ces différences ne sont pas contraaires à la Recommandation, dès lors que celle-ci, au demeurant non contraignante, stipule que

« ... l'accord type de réadmission doit être utilisé de manière souple par les États membres et qu'il peut être adapté aux besoins particuliers de parties contractantes. ».

Toutefois l'adaptation qu'a faite de l'article premier de l'accord type, intitulé « Réadmission des nationaux », la version française de l'article 2 du présent accord rend celui-ci partiellement incohérent et source d'insécurité juridique.

Dans l'accord type, en effet, il est prévu à l'article premier, paragraphe 1, que l'obligation de réadmission des ressortissants de la partie contractante requise vaut également pour

« ... toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la partie contractante requérante. ».

Quant au paragraphe 3 du même article, qui prévoit que la partie contractante requérante réadmet à son tour la personne initialement renvoyée lorsqu'il ressort de la vérification ultérieure qu'elle ne possédait pas la nationalité de la partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la partie contractante requérante, il exclut en toute logique de son champ d'application le cas de la personne qui a été déchue de sa nationalité après son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la partie contractante l'assurance de sa naturalisation.

La version française de l'article 2 du présent accord rompt ce parallélisme entre le paragraphe 1^{er} et le paragraphe 3. Si, en effet,

(1) JOCE, (C), n° 274 du 19 septembre 1996, p. 20. Il serait utile que l'exposé des motifs mentionne cet accord type et s'explique sur les adaptations qui ont été apportées.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

32.256/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 19 september 2001 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Letland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (overnameovereenkomst), met de bijlage, en met het uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 9 juni 1999 », heeft op 22 oktober 2001 het volgende advies gegeven :

De overnameovereenkomst waaraan het voorliggende ontwerp instemming beoogt te verlenen, heeft als model de overnameovereenkomst die als bijlage is gevoegd bij de Aanbeveling van de Raad van 30 november 1994 betreffende een standaardmodel voor een bilaterale overnameovereenkomst tussen een Lid-Staat en een derde land, waarin wordt aanbevolen deze modelovereenkomst te gebruiken als basis voor onderhandelingen met derde landen over het sluiten van overnameovereenkomsten (1).

Deze overeenkomst vertoont evenwel enkele substantiële verschillen met het model. Die verschillen zijn niet in strijd met de Aanbeveling, die overigens niet dwingend is, aangezien daarin wordt bepaald :

« ... dat de Lid-Staten het standaardmodel van een overnameovereenkomst soepel moeten hanteren en dat het kan worden aangepast aan de bijzondere behoeften van de overeenkomstsluitende partijen. ».

De aangepaste versie die in de Franse tekst artikel 2 van de onderhavige overeenkomst is gemaakt van artikel 1 van de modelovereenkomst, met als opschrift « Overname van eigen onderdanen », maakt dit artikel 2 evenwel gedeeltelijk inconsistent en geeft aanleiding tot rechtsonzekerheid.

In artikel 1, lid 1, van de modelovereenkomst wordt immers bepaald dat de verplichting tot overname van de onderdanen van de aangezochte overeenkomstsluitende partij eveneens geldt voor

« ... personen wie na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij de nationaliteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende overeenkomstsluitende partij hebben ontvangen. ».

Lid 3 van hetzelfde artikel, waarin wordt bepaald dat de verzoekende overeenkomstsluitende partij op haar beurt de oorspronkelijk teruggewezen persoon overneemt wanneer uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij niet de nationaliteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij had, houdt logischerwijze buiten zijn werkingssfeer het geval van de persoon die na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij de eigen nationaliteit is ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende overeenkomstsluitende partij te hebben ontvangen.

De Franse versie van artikel 2 van de onderhavige overeenkomst verbreekt dit parallelisme tussen lid 1 en lid 3. Is lid 3

(1) PBEG, (C), nr. 274 van 19 september 1996, blz. 20. Het zou nuttig zijn deze modelovereenkomst op te nemen in de memorie van toelichting en uitleg te verstrekken omtrent de wijzigingen die erin zijn aangebracht.

le paragraphe 3 est la reproduction fidèle de l'article premier, paragraphe 3, de l'accord type, le paragraphe 1^{er}, par contre, étend l'obligation de réadmission non seulement aux personnes déchues de la nationalité, mais aussi «aux personnes ayant perdu la nationalité de la partie contractante requise après être entrée dans le territoire de la partie contractante requérante, sans avoir obtenu la nationalité de la partie contractante requérante».

Il en résulte qu'une personne qui aurait perdu la nationalité lettone après être entrée sur le territoire belge, sans avoir acquis la nationalité belge et sans que cette perte de nationalité résulte d'une déchéance, pourrait faire l'objet, sur la base du paragraphe 1^{er}, d'une demande de réadmission adressée à la Lettonie, laquelle pourrait ensuite faire la demande inverse sur la base du paragraphe 3 (1).

Afin d'éviter de tels aller et retour, il serait préférable que l'accord fasse l'objet d'un protocole complémentaire, à négocier avec les autres parties contractantes, donnant à la version française de l'article 2 une lecture qui le rende cohérent.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;

MM. P. VANDERNOOT, et J. JAUMOTTE, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE, et B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

immers de getrouwe weergave van artikel 1, lid 3, van de modelovereenkomst, lid 1 daarentegen, breidt de verplichting tot overname niet alleen uit tot de personen wier nationaliteit «is ontnomen» («a déchu»), maar tevens tot personen die, na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij «hebben verloren» «ayant perdu», zonder de nationaliteit van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende partij te hebben ontvangen.

Daaruit volgt dat voor een persoon die zijn Letlandse nationaliteit zou hebben verloren nadat hij is binnengekomen op het Belgische grondgebied, zonder de Belgische nationaliteit te hebben verkregen en zonder dat dit nationaliteitsverlies het gevolg is van een vervallenverklaring, op grond van lid 1, een verzoek tot overname zou kunnen worden gedaan gericht aan Letland, welk land vervolgens het omgekeerde verzoek zou kunnen doen op grond van lid 3 (1).

Om zulks te voorkomen zou het verkieslijk zijn dat omtrent deze overeenkomst een aanvullend protocol wordt uitgewerkt, waarover moet worden onderhandeld met de andere overeenkomstsluitende partijen, om de Franse versie van artikel 2 zo te redigeren dat de tekst een samenhangend geheel vormt.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heren P. VANDERNOOT, en J. JAUMOTTE, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE, en B. GLANSDORFF, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

(1) Il en irait également ainsi, même si l'hypothèse est plutôt théorique, d'une personne qui aurait été déchue de la nationalité lettone, qui n'aurait pas obtenu la nationalité belge, mais qui aurait reçu l'assurance d'une naturalisation.

(1) Zulks zou eveneens het geval zijn, ook al is die mogelijkheid veeleer theoretisch, voor een persoon wie de Letlandse nationaliteit zou zijn ontnomen, die de Belgische nationaliteit niet zou hebben verkregen, maar die een naturalisatietoezegging zou hebben ontvangen.